

세계보건기구 국제질병분류 11판 베타버전 중 한의학 고유 상병의 로마자 표기 및 영문표현 검토연구*

김진엽¹, 인창식², 조희진¹, 김규리³, 강다현³, 이종란⁴, 김용석^{1,*}

¹경희대학교 강남경희한방병원 침구학과, 경희대학교 한의과대학 침구학교실

²경희대학교 한의과대학 침구경락융합연구센터

³경희대학교 동서의학대학원

⁴한국한의학연구원



[Abstract]

Review and proposed improvements for Romanization and English expressions of rubrics in the WHO ICD-11 beta version traditional medicine chapter*

Jin Youp Kim¹, Chang Shik Yin², Hee Jin Jo¹, Kyu Ri Kim³, Da Hyun Kang³, Jong Ran Lee⁴ and Yong Suk Kim^{1*}

¹Gangnam Hospital of Korean Medicine, Department of Acupuncture, College of Korean Medicine, Kyung Hee University

²Acupuncture Meridian Science Research Center, College of Korean Medicine Kyung Hee University

³Graduate School of East-West Medical Science, Kyung Hee University

⁴Korea institute of Oriental Medicine

Objectives : The purpose of this study is to review and propose improvements for the Romanization and English expressions in the WHO international classification of diseases 11th revision beta version (ICD-11b) traditional medicine chapter.

Methods : ICD-11b as of October 5, 2015, was reviewed. Romanization and English expressions were analyzed with reference to existing standards such as the Basic Principles of Romanization stipulated by the National Institute of Korean Language, and the Korean Standard Classification of Diseases (KCD), suggested improvements followed.

Results : Following the Basic Principles of Romanization, 131 ICD-11b rubrics need improvement in the Romanization of Korean. When compared to KCD-6 comparable rubrics, 161 ICD-11b rubrics are the same and 64 are different. When compared to KCD-7 comparable rubrics, 118 ICD-11b rubrics are the same, and 51 are different. In KCD-6, there are 127 rubrics that do not match with items in ICD-11b. In KCD-7, there are 123 rubrics that do not match with items in ICD-11b.

Conclusions : ICD-11b may be improved by correcting the Romanization and consideration of English expressions suggested in this study.

Key words :

WHO ; ICD-11 ;
KCD-6 ; KCD-7 ;
Romanization

Received : 2015. 11. 10.
Revised : 2015. 12. 01.
Accepted : 2015. 12. 02.
On-line : 2015. 12. 18.

* This study was supported by Ministry of Health & Welfare Research of Health Information Standardization(H12C0566).

* Corresponding author : Gangnam Hospital of Korean Medicine, Department of Acupuncture, College of Korean Medicine, Kyung Hee University 225, Yeongdong-daero, Gangnam-gu, Seoul, 135-501, Republic of Korea
Tel : +82-2-3457-9000 E-mail : ackys@khu.ac.kr

© This is an Open-Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution Non-Commercial License (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0>) which permits unrestricted non-commercial use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited.

The Acupuncture is the Journal of Korean Acupuncture & Moxibustion Medicine Society. (<http://www.TheAcupuncture.org>)
Copyright © 2014 KAMMS. Korean Acupuncture & Moxibustion Medicine Society. All rights reserved.

I. 서론

전 세계적으로 전통의학에 대한 관심과 요구가 증가함에 따라 적절한 전통의학 보건 분류체계의 필요성이 대두되고 있다. 그러나 현실적으로 전통의학은 보건 분류체계가 적절하게 구축되어 있지 못하며, 지역에 국한되어 국제적 조화가 이루어지지 못하고 있는 실정이다¹⁾.

이러한 이유로 세계 보건기구에서는 국제질병분류(International Classification of Disease, ICD) 11판 개정 과정에 전통의학국제분류(International Classification of Traditional Medicine, ICTM)의 내용을 반영해 연구, 개발하고 있다. 2015년 10월 현재 ICD-11 베타버전(ICD-11b) 단계이며 2018년 출간을 목표로 지속적인 개정이 이루어지고 있다²⁾. ICD-11 개정에 따라 국내에서도 ICD-11의 적용 및 도입 기반이 마련될 예정이며, ICD-11 개발에 따라 국내 의견 제시, 시스템적 검토, 베타버전 필드테스트, ICD-11 한글판 개발 및 보급 등 여러 작업들이 수행되고 있다.

ICD-11 베타버전의 한의학 챕터(Traditional Medicine chapter, ICD-TM)는 한중일 전통의학의 표준체계를 기초로 국제적 합의를 통해 분류하고 영문 표준용어 및 정의기술을 설정하고 향후 과학적 소통 및 국제적 상호 비교가 가능하도록 하는 국제표준 체계로, WHO 국제표준 아시아-태평양 네트워크 회의를 중심으로 논의가 이루어지고 있다³⁾. 또한 ICD-TM의 표준분류에는 영문 표준용어 이외에 해당 국가별로 사용하는 언어를 기준으로 로마자 표기가 수록되어 있다. 이러한 의학용어 및 학술용어와 같은 고유명사는 자료 탐색 시 전통적인 도서관목록, 색인, 서지에서는 물론이고 온라인 정보 이용환경에서도 자주 이용되는 접근점이 된다⁴⁾. 특히 진료환경에서 사용되는 질병 분류체계의 코드의 경우 검색어를 입력하여 코딩하는 것이 대중화되어 있다. 때문에 새롭게 개정되는 ICD-TM 코드의 영문 표제어의 오류가 있거나 한글 발음과 영문표현의 차이가 있는 경우 코드 검색이나 국제 학술교류에서 문제를 겪을 우려가 있다. 때문에 ICD-TM 상병명의 검토를 통해 표기상의 통일성을 기하고 정보 검색과 전달의 정확성, 신속성, 효율성을 확보할 필요가 있다. 또한 추후 ICD-11의 국내 도입을 위해 현재의 분류체계와 세부 항목들이 적합한지에 대해 국내 전문가들의 의견을 반영할 필요가 있다.

이에 본 연구에서는 국립국어원 한국 어문규정집의 규정에 따라 ICD-11 베타버전 한의학 챕터의 한국어 로마자 표기에 대해 검토하고 필요시 정정안을 제시하고자 한다.

또한 국내 한의학 전문가들의 합의를 거친 KCD-6, KCD-7의 한의고유상병(U코드)과 ICD-TM 상병의 영문표현과 상병명 차이를 대조해 분석하고 필요시 개선안을 제시하고자 한다.

II. 방법

1. ICD-11 Traditional Medicine conditions Module I⁵⁾

2015년 10월 5일 WHO ICD-11 홈페이지에 게시된 베타버전을 기준으로 검토를 진행하였다. ICD-11b 중 ICD-TM은 한국의 경우 한의고유상병(KCD-6 22장 U 코드)에 대응하는 분류항목이며³⁾, traditional medicine disorder(한의병명)와 traditional medicine pattern(한 의병증)의 2개의 대분류와 25개의 중분류, 22개의 세분류로 구성된다. 이하 총 414개의 코드들이 각 분류를 구성하여 총 표제어는 463개에 해당한다.

2. 로마자 표기 검토

한국어를 외국어로 표기할 경우에는 ‘국어의 로마자 표기법’이 적용된다⁶⁾. 로마자 표기법은 1948년 문교부에서 제정 고시된 ‘한글을 표시하는 법’으로 마련되었고 1959년, 1984년 그리고 2000년의 세 번의 개정과정을 거쳐 오늘에 이르렀다⁷⁾.

이를 위하여 국립국어원 한국 어문규정집에 수록된 국어의 로마자 표기법⁸⁾을 기준으로 ICD-TM 한글 표제어의 로마자 표기를 평가하였다.

현행 ‘국어의 로마자 표기법’의 기본 골자는 다음과 같다.

- 제 1장 표기의 기본 원칙
- 제 2장 표기 일람
- 제 3장 표기상의 유의점
- 부칙

이 가운데 제 2장 표기 일람의 기본 원칙은 2개항으로 다음과 같다.

제1항 모음은 다음 각호와 같이 적는다.

1) 단모음

ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅡ	ㅣ	ㅞ	ㅚ	ㅜ	ㅠ
a	eo	o	u	eu	i	ae	e	oe	wi

2) 이중 모음

ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅠ	ㅞ	ㅚ	ㅜ	ㅠ
ya	yeo	yo	yu	yae	ye	wa	wae

ㅜ	ㅠ	ㅡ
wo	we	ui

제 2항 자음은 다음 각호와 같이 적는다.

1) 파열음

ㄱ	ㄲ	ㅋ	ㄷ	ㄸ	ㅌ
g, k	kk	k	d, t	tt	t

ㅂ	ㅃ	ㅍ
b, p	pp	p

2) 파찰음

ㅈ	ㅉ	ㅊ
j	jj	ch

3) 마찰음

ㅅ	ㅆ	ㅎ
s	ss	h

4) 비음

ㄴ	ㅁ	ㅇ
n	m	ng

5) 유음

ㄹ
r, l

다만 제 3장 표기상의 유의점을 보면 다음 항이 있다.

제8항 학술 연구 논문 등 특수 분야에서 한글 복원을 전제로 표기할 경우에는 한글 표기를 대상으로 적는다. 이때 글자 대응은 제2장을 따르되 ‘ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㄹ’은 ‘g, d, b, l’로만 적는다. 음가

없는 ‘ㅇ’은 불입표(-)로 표기하되 어두에서는 생략하는 것을 원칙으로 한다. 기타 분절의 필요가 있을 때에도 불입표(-)를 쓴다.

국어 로마자 표기법은 기본적으로 우리말에서 일어나는 모든 음운 현상들을 반영하여 표준 발음으로 음성 표기를 하는 표음법(phonetic transcription)을 채택한다. 그리고 ICD-TM 상병명의 경우 학술 분야에 해당하며 한글 표기를 옮겨 복원을 전제로 표기하는 경우에 해당하므로 음운변화 등을 반영하지 않고 표기를 대상으로 적는 것이 타당하다¹⁰⁾. 그러므로 음절단위로 구분하여 글자 대응은 국립국어원 로마자 표기법 제2장을 따르되 ‘ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㄹ’은 ‘g, d, b, l’로만 적는 원칙이 적용될 수 있다. 다만 ‘음가 없는 ‘ㅇ’은 불입표(-)로 표기하되 어두에서는 생략하는 것을 원칙으로 한다. 기타 분절의 필요가 있을 때에도 불입표(-)를 쓴다’라는 규정의 경우 하이픈(hyphen) 등 문장 부호를 사용하여 음절을 구분하여 작성하면 용어로서의 기능을 잃고¹¹⁾ 전산화된 ICD-11에서 검색 편의성에 지장이 생길 수 있다. 본 연구에서 로마자 표기법을 검토할 때에는 음절단위로 하이픈을 표기할 수 있다는 점은 위와 같은 사항을 고려하고 또한 평이한 영문표현을 준수한다는 ICD-11의 원칙상 음절단위로 하이픈을 표기하는 것이 평이한 영문표현에 해당하지 않는다는 사항을 고려하여, 각 음절을 하이픈 없이 모두 이어서 작성하는 것을 기준으로 검토하였다.

3. 한국표준질병사인분류(KCD)

2015년 10월 현재 우리나라에서는 한국표준질병사인분류 KCD-6를 기준으로 질병분류를 사용한다. 제3차 개정 한의분류가 2010년 1월 1일부터 시행됨¹²⁾에 따라 한·양방 분류가 통합되어 사용된다.

KCD-7의 경우 2015년 7월 1일에 고시되었으며 2016년 1월 1일부터 시행될 예정이다¹³⁾. KCD-7은 개정 중인 제11차 세계보건기구 국제질병분류 중 한의고유상병 분류(ICD-TM)와 한국표준질병·사인분류(KCD-6)을 연계·분석하여 반영되었으며 한의분류의 통합이 이루어졌다. KCD-7의 경우 KCD-6 U코드의 한의고유상병 가운데 기존 상병명과 유사한 개념의 코드를 통합시켰으며, 한의고유상병(U코드) 내에서도 유사한 개념끼리의 통합이 이루어졌다.

본 연구에서는 통계청에 고시된 KCD 6차 개정¹²⁾, 7차 개정¹⁴⁾의 U코드 한의고유상병과 ICD-TM에 대해 표제어 영문 표기와 표제어 일치성을 분석했다.

III. 결과

1. ICD-TM 표제어의 한글 로마자 표기 개선안

ICD-TM 표제어의 한글 로마자 표기 463개 가운데 131개 정정안을 제시하였다(Table 1).

Table 1. Suggested improvements of Romanized Korean in ICD-TM*

ICD-TM code	ICD-TM heading	ICD-TM heading (Chinese character)	Current Romanized Korean	Suggested improvements
TA11.1	Cough with dyspnea disorder	咳逆	Haeyeok	Haeyeog
TA20	Dysphagia occlusion disorder	噎膈	Yeolgeok	Yeolgeog
TA23	Epigastric upset disorder	嘈雜	Jojob	jojob
TA24	Indigestion disorder	傷食	Sangsik	Sangsig
TA25	Food retention disorder	食積	Sigjeok	Sikjeog
TA26	Food counterflow disorder	食逆	Sigyeok	Sikyeog
TA2C	Intestinal toxin disorder	腸毒	Jangdok	Jangdog
TA30	Hypochondrium pain disorder	脅痛	Hyeoptong	Hyeobtong
TA40.1	Stony stranguria disorder	石淋	Seongnim	seoglim
TA45	Turbid urine disorder	尿濁	Yotak	Yotag
TA47	Block and repulsion disorder	關格	Gwangyeok	Gwangyeog
TA4B	Pudental contraction disorder	陰縮	Eumchuk	Eumchug
TA4H	Male Infertility disorder	不育	Bulyuk	Bulyug
TA50	Wry mouth disorder	口僻	Gubyuk	Gubyeog
TA51.1	Migraine disorder	偏頭風	Pyundutong	Pyeondutong
TA53	Cerebral tinnitus disorder	腦鳴	Nuaemyung	Noemyeong
TA60	Lily disorder	百合病	Baekhapbyeong	Baeghabbyeong
	Eye, ear, nose and throat system disorders	眼, 耳, 鼻和喉系統	Ahnibeenhugyethong jilhwan	Anibiinhugyeting jilhwan
TA71	Retinopathy pigmentosa disorder	高風内障[雀目]	Gopungnaejang [Jakmok]	Gopungnaejang [Jagmog]
TA73	Pterygium disorder	胬肉攀睛	Noyukbanjeong	Noyugbanjeong
TA75	Marginal blepharitis disorder	瞼弦赤爛	Geomhyeonjeoglan	Geomhyeonjeogran
TA7A	Deafness disorders	耳聾	Irong	llong
TA7A.1	Sudden deafness disorder	暴聾	Pokrong	Poglong
TA7A.2	Gradual deafness disorder	漸聾	Jeomnong	Jeomlong
TA80.3	Fixed movement disorder	着痹	Chakbi	Chagbi
TA80.7	Crane knee movement disorder	鶴膝風	Hakseulpung	Hagseulpung
TA80.8	Joint-running wind disorder	歷節風	Yeokjeolpung	Yeogjeolpung
TA83	Numbness disorder	麻木	Mamok	Mamog

ICD-TM code	ICD-TM heading	ICD-TM heading (Chinese character)	Current Romanized Korean	Suggested improvements
TA84	Limb flaccidity disorder	解弛證	Haeyeokjeung	Haeyeogjeung
TA90	Dampness sore disorder	濕瘡[濕瘍]	Seupchang	Seubchang
TA93	Bed sore disorder	褥瘡[席瘡]	Yokchang	Yogchang
TA97	Tinea pedis disorder	腳濕氣	Gakseupgi	Gagseubgi
TA9B	Wart disorder	疣	Woo	U
TA9D	Erysipelas disorder	丹毒	Dandok	Dandog
TA9J	Fissured anus disorder	肛裂	Yeolhang	Hangyeol
TB02	Purpura disorder	紫癍病	Jajeonbyung	Jajeonbyeong
TB12	Cholera-like disorders	霍亂	Gwagran	Gwagran
TB14	Malaria-like disorder	瘧疾	Hakjil	Hagjil
TB17.3	Dampness and warmth disorder	濕溫[濕瘟]	Seupon	seubon
	Female reproductive system disorders(TM) (including childbirth)	女性生殖系統 (包括分娩)	Yeosungbinyosaeng-shikgibunmangan-ryunjilhwan	Yeoseong-binyosaengsiggibun-mangwanlyeonjilhwan
	Menstruation associated disorders	月經病類	Wolgyeongbyeongnyu	Wolgyeongbyeonglyu
TB24	Metrorrhagia disorder	崩漏病	Bungrubyung	Bunglubyeong
TB26	Menopausal disorders	絕經前後諸症	Pyegyeonggijeonhujung	Pyegyeonggijeonhujung
	Pregnancy associated disorders	妊娠病類	Imsinbyeongnyu	Imsinbyeonglyu
TB43	Postpartum lochiorrhea disorder	(產後)惡露不絕 [惡露不淨]	Orobujeol	Olobujeol
	Other female reproductive system associated disorders	女性生殖系統, 其他	Yeosung saengsikgi-gyetong jilhwan	Yeoseong saengsiggi-gyetong jilhwan
TB53	Infertility disorder	不孕	Burim	Bulim
TB54	Stony uterine mass disorder	石瘕	Seokga	Seogga
TB55	Breast lump disorder	乳癖	Yubyeok	Yubyeog
	Childhood and adolescence associated disorders	兒童期與青少年期	Soah cheongsoneyon jilhwan	Soa cheongsoneyon jilhwan
TB83	Fright seizure disorder	客忤	Gaeko	Gaego
	Other certain disorders	其他疾患	Gitah jilhwan	Gita jilhwan
TB90	Consumptive disorder	虛勞	Heoro	Heolo
TC28	Mixed principle-based patterns	夾雜證	Hyeopjapjeung	Hyeobjapjeung
TC28.A	Excess-tangled cold and heat pattern	寒熱錯雜實證	Hanyeolchakjapsiljeung	Hanyeolchagjabsiljeung
TC28.C	Deficiency-tangled cold and heat pattern	寒熱錯雜虛證	Hanyeolhyeopjapeojeung	Hanyeolchagjabheojeung
	Body constituents patterns	氣血津液證	Gihyeoljinaekbyeongjeung	Gihyeoljinaegbyeongjeung
TC32	Qi counterflow patterns	氣逆證	Giyeokjeung	Giyeogjeung
	Fluid patterns	津證 (包括痰)	Jinaekseupdamjeung	Jinaegseubdamjeung

ICD-TM code	ICD-TM heading	ICD-TM heading (Chinese character)	Current Romanized Korean	Suggested improvements
TC50	Fluid deficiency pattern	津液虧虛證	Jinaekhyusonjeung	Jinaeghyusonjeung
TC51	Fluid disturbance patterns	水毒證	Sudokjeung	Sudogjeung
TC53	Damp phlegm pattern	濕痰證	Seupdamjeung	Seubdamjeung
	Organ system patterns	臟腑和經絡證	Jangbugyeong-nakByeonjeung	Jangbugyeonglag-Byeonjeung
TC9C	Liver-gallbladder dampness-heat pattern	肝膽濕熱證	Gandamseupyeoljeung	Gandamseubyeoljeung
TC9D	Dampness-heat in liver meridian pattern	肝經濕熱證	Gangyeongseupyeoljeung	Gangyeongseubyeoljeung
TC9E	Cold stagnation in liver vessel pattern	寒滯肝脈證	Hancheganmaekjeung	Hancheganmaegjeung
TD00	Severe heat pattern	火毒證[熱毒證][火毒熾盛證][熱毒熾盛證]	Hwadokjeung	Hwadogjeung
TD04	Heart vessel obstruction pattern	心脈痹阻證	Simmaekbijeung	Simmaegbijeung
TD08	Heart yang collapse pattern	心陽暴脫證	Simyangpoktaljeung	Simyangpogtaljeung
TD0C	Disquieted heart spirit pattern	心神不甯證	Simsinbulnyungjeung	Simsinbulnyongjeung
TD14	Spleen deficiency with food retention pattern	脾虛食積夾食證	Biheosikjeokjeung	Biheosigjeogjeung
TD1B	Dampness and heat accumulating the spleen pattern	濕熱蘊[困]脾證	Seupyeolgonbijeung	Seubyeolgonbijeung
TD1C	Spleen deficiency with dampness encumbrance pattern	脾虛濕困[蘊][盛][泛]證	Biheoseupgonjeung	Biheoseubgonjeung
TD1E	Dampness and heat in the spleen and stomach pattern	脾胃濕熱證	Biwiseupyeoljeung	Biwiseubyeoljeung
TD1F	Dampness encumbering the spleen and stomach pattern	濕困脾胃證	Seupgonbiwijeung	Seubgonbiwijeung
TD1G	Cold and dampness encumbering the spleen pattern	寒濕困脾證	Hanseupgonbijeung	Hanseubgonbijeung
TD1J	Stomach qi counterflow pattern	胃氣上逆證	Wigisangyeokjeung	Wigisangyeogjeung
TD1N	Dampness building up in the intestinal tract pattern	濕阻滯[蘊]腸道證	Seupchejangdojeung	Seubchejangdojeung
TD27	Turbid phlegm building up in the lung pattern	痰濁濕阻[蘊]肺證	Damseupjopyejeung	Damseubjopyejeung
TD2C	Lung heat transmitting into the intestine pattern	肺熱移腸證	Pyeyeollijangjeung	Pyeyeollijangjeung
TD2D	Wind and cold fettering the lung pattern	風寒束肺證	Punghansokpyejeung	Punghansogpyejeung
TD2H	Dampness and heat in the large intestine pattern	腸道[大腸]濕熱證	Daejangseupyeoljeung	Daejangseubyeoljeung
TD31	Kidney failing to receive qi pattern	腎不納氣證	Sinbulnapgijeung	Sinbulnabgijeung
TD37	Kidney essence insufficiency pattern	腎精虧虛證	Sinjeongbujokjeung	Sinjeongbujogjeung

ICD-TM code	ICD-TM heading	ICD-TM heading (Chinese character)	Current Romanized Korean	Suggested improvements
TD3D	Dampness and heat in the uterus pattern	胞宮濕熱證	Pogungseupyeoljeung	Pogungseubyeoljeung
TD3E	Dampness and wet obstructing the uterus pattern	痰濕阻胞證	Damseupjopojeung	Damseubjopojeung
TD3K	Bladder dampness and heat pattern	膀胱濕熱證	Banggwangseupyeoljeung	Banggwangseubyeoljeung
TD64	Fire-heat pattern	火熱淫證	Hwayeoreumjeung	Hwayeoleumjeung
TD65	Summer-heat pattern	暑熱淫證	Seoyeoreumjeung	Seoyeoleumjeung
TD66	Severe pathogenic pattern	疫疔證	Yeongnyeobyongjeung	Yeoglyeobyongjeung
	Meridian patterns	經絡證	Gyeongrakbyeongjeung	Gyeonglagbyeongjeung
	Main Meridian Patterns	十二經脈病證	Sibijeonggyeongbyeongjeung	Sibigyeongmaegbyeongjeung
TD73	Spleen meridian pattern	足太陰脾經是動病證	Joktaeumbigyeongbyeongjeung	Jogtaeumbigyeongbyeongjeung
TD76	Bladder meridian pattern	足太陽膀胱經是動病證	Joktaeyangbanggwanggyeongbyeongjeung	Jogtaeyangbanggwanggyeongbyeongjeung
TD77	Kidney meridian pattern	足少陰腎經是動病證	Joksoeumsingyeongbyeongjeung	Jogsoeumsingyeongbyeongjeung
TD78	Pericardium meridian pattern	手厥陰心包經是動病證	Sugworeumsimpogyeongbyeongjeung	Sugwoleumsimpogyeongbyeongjeung
TD7A	Gallbladder meridian pattern	足少陽膽經是動病證	Joksoyangdamgyeongbyeongjeung	Jogsoyangdamgyeongbyeongjeung
TD7B	Liver meridian pattern	足厥陰肝經是動病證	Jokgworeumgangyeongbyeongjeung	Joggwoleumgangyeongbyeongjeung
	Extra Meridian Patterns	奇經八脈病證	Gigyeongpalmaekbyeongjeung	Gigyeongpalmaegbyeongjeung
TD80	Governor vessel pattern	督脈病證	Dongmaekbyeongjeung	Dogmaegbyeongjeung
TD81	Conception vessel pattern	任脈病證	Immaekbyeongjeung	Immaegbyeongjeung
TD82	Yin heel vessel pattern	陰蹻脈病證	Eumgyomaekbyeongjeung	Eumgyomaegbyeongjeung
TD83	Yang heel vessel pattern	陽蹻脈病證	Yanggyomaekbyeongjeung	Yanggyomaegbyeongjeung
TD84	Yin link vessel pattern	陰維脈病證	Eumnyumaekbyeongjeung	Eumyumaegbyeongjeung
TD85	Yang link vessel pattern	陽維脈病證	Yangyumaekbyeongjeung	Yangyumaegbyeongjeung
TD86	Thoroughfare vessel pattern	衝脈病證	Chungmaekbyeongjeung	Chungmaegbyeongjeung

ICD-TM code	ICD-TM heading	ICD-TM heading (Chinese character)	Current Romanized Korean	Suggested improvements
TD87	Belt vessel pattern	帶脈病證	Daemaekbyeongjeung	Daemaegbyeongjeung
	Six stage patterns	六經證	Yukgyeongbyeonjeung	Yuggyeongbyeongjeung
TE15	Late Yin stage Patterns	證厥陰病	Gwoleumbyeongjeung	Gwoleumbyeongjeung
TE21	Dampness and heat in the upper energizer pattern	上焦濕熱證	SangchoSeupyeoljeung	SangchoSeubyeoljeung
TE22	Toxin congesting the upper energizer pattern	毒壅上焦證	Dokongsangchojeung	Dogongsangchojeung
TE30	Summerheat and dampness affecting the middle energizer pattern	暑濕困阻中焦證	Seoseupgonjojeung	Seoseubgonjojeung
TE31	Dampness and heat in the middle energizer pattern	中焦濕熱證	JungchoSeupyeoljeung	JungchoSeubyeoljeung
TE32	Phlegm and dampness obstruction in the middle energizer pattern	痰濕中阻證[痰濁中阻證][痰飲中阻證]	Damseupjungjojeung[Damtakjungjojeung][Dameumjungjojeung]	Damseubjungjojeung[Damtagjungjojeung][Dameumjungjojeung]
TE40	Lower energizer dampness and heat pattern	下焦濕熱證	Hachoseupyeoljeung	Hachoseubyeoljeung
TE70.1	Dampness obstructing the defense yang pattern	濕遏衛邪證	SeupalWiyangjeung	SeubalWiyangjeung
TE70.2	Heat attacking the lung defense pattern	溫邪侵襲肺衛證	Onsachimseuppyewijeung	Onsachimseubpyewijeung
TE71.1	Heat entering the qi phase pattern	熱入氣分證	Yeolipgibunjeung	Yeolibgibunjeung
TE71.3	Dampness obstructing the qi phase pattern	濕阻氣分證	Seupjogibunjeung	Seubjogibunjeung
TE72.1	Nutrient qi and defense qi disharmony pattern	營衛不和證	Yeongbunbulwhajeung	Yeongbunbulhwajeung
TE72.2	Heat in the nutrient phase pattern	熱入營分證	Yeolipyeongbunjeung	Yeolibyeongbunjeung
TE72.3	Heat entering the nutrient and blood phase pattern	熱入營血證	Yeolipyeonghyeoljeung	Yeolibyeonghyeoljeung
TE72.4	Severe heat entering the nutrient phase pattern	熱毒入營證[火毒陷營證]	Yeoldokipyongjeung	Yeoldogibyongjeung
TE73.2	Heat entering the blood phase pattern	熱入血分證	Yeoliphyeolbunjeung	Yeolibhyeolbunjeung
TE80	Large yang type exterior origin lower back pattern	太陽人外感腰脊病證	Taeyangino Oegamy- ocheokbyeongjeung	Taeyangin Oegamy- ocheogbyeongjeung
TE81	Large yang type interior origin small intestine pattern	太陽人內觸小腸病證	Taeyangin Naechok- sojangbyeongjeung	Taeyangin Naechog- sojangbyeongjeung
TE82	Large yang type exterior interior combined pattern	太陽人表裏兼病證	Taeyangin Pyori- gyeombyeongjeung	Taeyangin Pyoli- gyeombyeongjeung
TE93	Small yang type chest heat congested pattern	少陽人胸膈熱證	Soyangin Hyung- gyeokyeoljeung	Soyangin Hyunggye- ogyoljeung

ICD-TM code	ICD-TM heading	ICD-TM heading (Chinese character)	Current Romanized Korean	Suggested improvements
TE95	Small yang type exterior interior combined pattern	少陽人表裏兼病證	Soyangin Pyorigyeom-byeongjeung	Soyangin Pyoligyeom-byeongjeung
TF04	Large yin type exterior Interior combined pattern	太陰人表裏兼病證	Taeumin Pyorigyeombyeongjeung	Taeumin Pyoligyeombyeongjeung
TF14	Small yin type exterior interior combined pattern	少陰人表裏兼病證	Soeumin Pyorigyeombyeongjeung	Soeumin Pyoligyeombyeongjeung

* ICD-TM, International Classification of Diseases 11th revision beta version traditional medicine chapter

정정안 설정의 기준이 된 어문규정별로 집계해 보면 3장 8항의 오류 118회, 1항 이중모음 ‘ㄱ’의 표기오류 6회, 단모음 ‘ㅏ’의 표기오류 2회, 단모음 ‘ㅑ’의 표기오류 2회, 단모음 ‘ㅣ’의 표기오류, 단모음 ‘ㅓ’의 표기오류, 단모음

‘ㄴ’의 표기오류, 단모음 ‘ㅡ’의 표기오류, 비음 ‘ㅇ’의 표기오류, 마찰음 ‘ㅎ’의 표기오류 1회가 보였으며 글자 순서를 바꾸어 표기하거나 알파벳이 누락 혹은 중복된 경우도 4회에 달하였다(Table 2).

Table 2. Basic Principles of Romanization to be applied in ICD-TM*

Basic Principles of Romanization	No.	ICD-TM code
section 8. When it is necessary to convert Romanized Korean back to Hangeul in special cases such as in academic articles, Romanization is done according to Hangeul spelling and not pronunciation. Each Hangeul letter is Romanized as explained in section 2 except that ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ are always written as g, d, b, l. When ㅇ has no sound value, it is replaced by a hyphen may also be used when it is necessary to distinguish between syllables.	118 times	TC28,A TA11,1 TA20 TA23 TA24 TA25 TA26 TA2C TA30 TA40,1 TA45 TA47 TA4B TA4H TA60 TA71 TA73 TA75 TA7A TA7A,1 TA7A,2 TA80,3 TA80,7 TA80,8 TA83 TA84 TA90 TA93 TA97 TA9D TB12 TB14 TB17,3 TB53 TB54 TB55 TB83 TB90 TC28 TC32 TC50 TC51 TC53 TC9C TC9D TC9E TD00 TD04 TD08 TD14 TD1B TD1C TD1E TD1F TD1G TD1J TD1N TD27 TD2D TD2H TD31 TD37 TD3D TD3E TD3K TD64 TD65 TD73 TD76 TD77 TD78 TD7A TD7B TD80 TD81 TD82 TD83 TD84 TD85 TD86 TD87 TE21 TE22 TE30 TE31 TE32 TE40 TE70,1 TE70,2 TE71,1 TE71,3 TE72,2 TE72,3 TE72,4 TE73,2 TE80 TE81 TE82 TE93 TE95 TF04 TF14 TE15 TA50 TB43 Menstruation associated disorders, Pregnancy associated disorders, Organ system patterns, Other female reproductive system associated disorders, Female reproductive system disorders(including childbirth)
section 1. diphthongs ‘ㅑ’ → ‘yeo’	6 times	TA53 TD0C TA51,1 TA50 TB02 TB24
section 1. simple vowels ‘ㅏ’ → ‘a’	2 times	Childhood and adolescence associated disorders, Other certain disorders
section 1. simple vowels ‘ㅑ’ → ‘eo’	2 times	Other female reproductive system associated disorders, Female reproductive system disorders(including childbirth)
section 1. simple vowels ‘ㅣ’ → ‘i’	1 times	Female reproductive system disorders(including childbirth)
section 1. simple vowels ‘ㅓ’ → ‘oe’	1 times	TA53
section 1. simple vowels ‘ㅕ’ → ‘u’	1 times	TA9B
section 1. simple vowels ‘ㅡ’ → ‘eu’	1 times	TB26
section 2. nasals ‘ㅇ’ → ‘ng’	1 times	Organ system patterns
section 2. fricative ‘ㅎ’ → ‘h’	1 times	TE72,1
Misspelling	4 times	TD2C TA9J TC28,C TD66

*ICD-TM, International Classification of Diseases 11th revision beta version traditional medicine chapter

2. ICD-TM과 KCD-6 표제어 영문표현의 차이

ICD-TM의 상병 표제어 463개 가운데 KCD-6와 영문표현이 일치하는 경우 161개, ICD-TM에만 존재하는

상병 표제어 231개를 제외하면, 총 71개의 표제어에서 KCD-6 영문표현과의 차이를 보였다. 이 가운데 7개는 표제어가 다른 경우이고, 64개는 표제어 국한문표현은 동일하나 영문표현이 불일치하였다(Table 3).

Table 3. Difference of English expressions between ICD-TM and KCD-6*

ICD-TMcode	ICD-TM heading	KCD-6 code	KCD-6 heading
	Traditional medicine disorders		Disease Name of Oriental Medicine
TA00.1	Inducible palpitation disorder	U26.2	Fright palpitation
TA00.2	Spontaneous palpitation disorder	U26.3	Fearful throbbing
TA12	Panting disorder	U27.0	Dyspnea
TA25	Food retention disorder	U28.0	Food accumulation
TA46	Ischuria disorder	U31.0	Dribbling urinary block
	Brain system disorders	U23-U24	Disease of the nervous system
	Mental and emotional disorders	U22	Mental and behavioral disorders
	Eye, ear, nose and throat system disorders	U25	Disease of eye, tongue, throat
TA80.4	Nape impediment disorder	U30.3	Neck stiffness
	Skin and mucosa system disorders	U29	Diseases of the skin and subcutaneous tissue
TA92	Furuncle disorders	U29.4	Deep-rooted boil
	Female reproductive system disorders(TM)(including childbirth)	U32	Diseases of the female genitourinary system and related to pregnancy
TB24	Metrorrhagia disorder	U32.1	Flooding and spotting
TB32	Bladder pressure disorder	U32.5	Shifted bladder bladder colic
TB34	Floating sensation pregnancy disorder	U32.4	Pregnancy suspension
TB50	Leukorrhoeal disorder	U32.0	Viginal discharge
	Childhood and adolescence associated disorders	U33	Diseases of retardation and development, childhood and adolescence
TB80	Developmental delay disorder	U33.7	Retardations
	Traditional medicine patterns		Disease Pattern/syndrome of Oriental Medicine
	Qi patterns	U60	Disease Pattern/syndrome of Qi
	Blood patterns	U61	Disease Pattern/syndrome of Blood
	Fluid patterns	U63	Disease Pattern/syndrome of Fluid and Humor
	Liver patterns	U64-U65	Liver disease pattern/syndrome
	Heart Patterns	U66-U67	Heart disease pattern/syndrome
	Spleen Patterns	U68	Spleen disease pattern/syndrome
TD1B	Dampness and heat accumulating the spleen pattern	U68.6	Pattern/syndrome of dampness-heat damage to the spleen
	Lung Patterns	U69-U70	Lung disease pattern/syndrome

ICD-TMcode	ICD-TM heading	KCD-6 code	KCD-6 heading
TD2D	Wind and cold fettering the lung pattern	U70.0	Pattern/syndrome of wind-heat invading the lung
	Kidney Patterns	U71	Kidney disease pattern/syndrome
	Six stage patterns	U51-U57	Disease Pattern/syndrome of Six Meridians
TE10	Early yang stage pattern	U51-U52	Greater yang disease pattern/syndrome
TE11	Middle yang stage pattern	U53	Yang brightness disease pattern/syndrome
TE12	Late yang stage pattern	U54	Lesser yang disease pattern/syndrome
TE13	Early yin stage pattern	U55	Greater yin disease pattern/syndrome
TE14	Middle yin stage Pattern	U56	Lesser yin disease pattern/syndrome
TE15	Late Yin stage Patterns	U57	Reverting yin disease pattern/syndrome
	Triple energizer stage patterns	U59	Disease Pattern/syndrome of Triple Energizer
	Four phase patterns	U58	Disease Pattern/syndrome of Defense-Qi-Nutrient-Blood
	Four constitution medicine patterns		Disease Pattern/syndrome of Four-Constitutional Medicine
	Large yang type patterns	U98	Taeyangin disease pattern/syndrome
TE80	Large yang type exterior origin lower back pattern	U98.0	Pattern/syndrome of Taeyangin lumbar vertebrae disease induced by exopathogen
TE81	Large yang type interior origin small intestine pattern	U98.1	Pattern/syndrome of Taeyangin small intestine disease induced by endopathogen
TE82	Large yang type exterior interior combined pattern	U98.2	Pattern/syndrome of Taeyangin exterior-interior symptom complex
	Small yang type patterns	U96	Soyangin disease pattern/syndrome
TE90	Small yang type lesser yang wind damage pattern	U96.0	Pattern/syndrome of Soyangin lesser yang wind damage
TE92	Small yang type yin depletion pattern	U96.1	Pattern/syndrome of Soyangin yin collapse
TE93	Small yang type chest heat congested pattern	U96.2	Pattern/syndrome of Soyangin chest heat
TE94	Small yang type yin deficit pattern	U96.3	Pattern/syndrome of Soyangin yin deficiency with aversion to heat
TE95	Small yang type exterior interior combined pattern	U96.4	Pattern/syndrome of Soyangin exterior symptom complex
	Large yin type patterns	U97	Taeumin disease pattern/syndrome
TF00	Large yin type supraspinal exterior pattern	U97.1	Pattern/syndrome of Taeumin exterior symptom of vertebrae
TF01	Large yin type esophagus cold pattern	U97.0	Pattern/syndrome of Taeumin stomach duct cold
TF03	Large yin type dryness heat pattern	U97.2	Pattern/syndrome of Taeumin dryness-heat

ICD-TMcode	ICD-TM heading	KCD-6 code	KCD-6 heading
TF04	Large yin type exterior Interior combined pattern	U97.4	Pattern/syndrome of Taeumin exterior-interior symptom complex
	Small yin type patterns	U95	Soeumin disease pattern/syndrome
TF10	Small yin type congestive hyperpsychotic pattern	U95.0	Pattern/syndrome of Soeumin depression-manic
TF11	Small yin type yang depletion pattern	U95.1	Pattern/syndrome of Soeumin yang collapse
TF12	Small yin type greater yin pattern	U95.2	Pattern/syndrome of Soeumin greater yin symptom
TF13	Small yin type lesser yin pattern	U95.3	Pattern/syndrome of Soeumin lesser yin symptom
TF14	Small yin type exterior interior combined pattern	U95.4	Pattern/syndrome of Soeumin exterior-interior symptom complex
TA80	Rheumatism like disorders	U23.8	Impediment disease
TB11	Tuberculosis-like disorder	U27.3	Fatigue and consumption
TD0M	Disharmony between the heart and kidney pattern	U79.0	Pattern/syndrome of non-interaction between the heart and kidney

* ICD-TM, International Classification of Diseases 11th revision beta version traditional medicine chapter KCD, Korean Standard Classification of Diseases

3. ICD-TM과 KCD-7 표제어 영문표현의 차이

ICD-TM의 상병 표제어 463개 가운데 KCD-7과 영문표현이 일치하는 경우 118개, ICD-TM에만 존재하는

상병 표제어 238개를 제외하면, 총 107개의 표제어에서 KCD-7 영문표현과의 차이를 보였다. 이 가운데 4개는 표제어가 다른 경우이고, 52개는 표제어와 분류가 모두 다른 경우이며, 51개는 표제어국한문 표현은 동일하나 영문표현이 불일치하였다(Table 4).

Table 4. Difference of English expressions between ICD-TM and KCD-7*

ICD-TM code	ICD-TM heading	KCD-7 code	KCD-7 heading
	Traditional medicine disorders		Disease Name of Korean Medicine
TA25	Food retention disorder	U28.0	Food accumulation
TA67	Fire disorder	U22.2	Hwabyeong
TA80	Rheumatism like disorders	U23.8	Impediment disease(Moving disease, Painful disease, Fixed disease)
TA80.1	Painful movement disorder	U23.8	Painful impediment
TA80.2	Migrating movement disorder	U23.8	Moving impediment
TA80.3	Fixed movement disorder	U23.8	Fixed impediment
TA80.4	Nape impediment disorder	U30.3	Neck stiffness
TA83	Numbness disorder	U24.2	Numbness and insensitivity
TB12	Cholera-like disorders	U28.4	Vomiting and diarrhea
	Traditional medicine patterns		Disease Pattern of Korean Medicine

ICD-TM code	ICD-TM heading	KCD-7 code	KCD-7 heading
TD0M	Disharmony between the heart and kidney pattern	U79.0	Pattern of non-interaction between the heart and kidney
	Qi patterns	U60	Disease Pattern of Qi
	Blood patterns	U61	Disease Pattern of Blood
	Fluid patterns	U63	Disease Pattern of Fluid and Humor
	Liver patterns	U64-U65	Liver disease Pattern
	Heart Patterns	U66-U67	Heart disease Pattern
	Spleen Patterns	U68	Spleen disease Pattern
TD1B	Dampness and heat accumulating the spleen pattern	U68.6	Pattern of dampness-heat damage to the spleen
	Lung Patterns	U69-U70	Lung disease Pattern
TD2D	Wind and cold fettering the lung pattern	U70.0	Pattern of wind-heat invading the lung
	Kidney Patterns	U71	Kidney disease Pattern
	Six stage patterns	U52-U57	Disease Pattern of Six Meridians
TE10	Early yang stage pattern	U52	Greater yang disease pattern
TE11	Middle yang stage pattern	U53	Yang brightness disease Pattern
TE12	Late yang stage pattern	U54	Lesser yang disease Pattern
TE13	Early yin stage pattern	U55	Greater yin disease Pattern
TE14	Middle yin stage Pattern	U56	Lesser yin disease Pattern
TE15	Late Yin stage Patterns	U57	Reverting yin disease Pattern
	Four constitution medicine patterns		Disease Pattern of Four-Constitutional Medicine
	Large yang type patterns	U98	Taeyangin disease Pattern
TE80	Large yang type exterior origin lower back pattern	U98.0	Pattern of Taeyangin lumbar vertebrae disease induced by exopathogen
TE81	Large yang type interior origin small intestine pattern	U98.1	Pattern of Taeyangin small intestine disease induced by endopathogen
TE82	Large yang type exterior interior combined pattern	U98.2	Pattern of Taeyangin exterior-interior symptom complex
	Small yang type patterns	U96	Soyangin disease Pattern
TE90	Small yang type lesser yang wind damage pattern	U96.0	Pattern of Soyangin lesser yang wind damage
TE92	Small yang type yin depletion pattern	U96.1	Pattern of Soyangin yin collapse
TE93	Small yang type chest heat congested pattern	U96.2	Pattern of Soyangin chest heat
TE94	Small yang type yin deficit pattern	U96.3	Pattern of Soyangin yin deficiency with aversion to heat
TE95	Small yang type exterior interior combined pattern	U96.4	Pattern of Soyangin exterior symptom complex
	Large yin type patterns	U97	Taeumin disease Pattern
TF00	Large yin type supraspinal exterior pattern	U97.1	Pattern of Taeumin exterior symptom of vertebrae
TF01	Large yin type esophagus cold pattern	U97.0	Pattern of Taeumin stomach duct cold

ICD-TM code	ICD-TM heading	KCD-7 code	KCD-7 heading
TF03	Large yin type dryness heat pattern	U97.2	Pattern of Taeumin dryness-heat
TF04	Large yin type exterior Interior combined pattern	U97.4	Pattern of Taeumin exterior-interior symptom complex
	Small yin type patterns	U95	Soeumin disease pattern/syndrome
TF10	Small yin type congestive hyperpsychotic pattern	U95.0	Pattern of Soeumin depression-manic
TF11	Small yin type yang depletion pattern	U95.1	Pattern of Soeumin yang collapse
TF12	Small yin type greater yin pattern	U95.2	Pattern of Soeumin greater yin symptom
TF13	Small yin type lesser yin pattern	U95.3	Pattern of Soeumin lesser yin symptom
TF14	Small yin type exterior interior combined pattern	U95.4	Pattern of Soeumin exterior-interior symptom complex

* ICD-TM, International Classification of Diseases 11th revision beta version traditional medicine chapter KCD, Korean Standard Classification of Diseases

4. ICD-TM과 KCD-6 표제어 일치성 분석

ICD-TM과 KCD-6 상병명을 비교했을 때 표제 및 분류가 모두 일치하는 경우 172회, 분류의 차이를 보이는 경우 53회, 표제의 차이를 보이는 경우 7회였으며, 표제 및

분류가 모두 차이를 보이는 경우는 없었다.

KCD-6에 있으나 ICD-TM에 없는 분류개념은 17개 (Table 5), 표제어는 110개(Table 6)였다.

ICD-TM에 있으나 KCD-6 한의고유상병에 없는 표제어는 212개였다.

Table 5. Classification concepts of KCD-6 that do not exist in ICD-TM*

KCD-6 code	KCD-6 heading	KCD-6 heading (Chinese character)	Type**
U50	Disease Pattern/syndrome of Six Excesses	六淫病證	A
U62	Disease Pattern/syndrome of Qi-Blood-Yin-Yang	氣血陰陽病證	B
U64	Liver deficiency pattern/syndrome	肝虛證	B
U65	Liver excess pattern/syndrome	肝實證	B
U66	Heart deficiency patterns/syndrome	心虛證	B
U67	Heart excess pattern/syndrome	心實證	B
U69	Lung deficiency pattern/syndrome	肺虛證	B
U70	Lung excess pattern/syndrome	肺實證	B
U72	Gallbladder disease pattern/syndrome	膽病證	B
U73	Stomach disease pattern/syndrome	胃病證	B
U74	Large intestine disease pattern/syndrome	大腸病證	B
U75	Small intestinal disease pattern/syndrome	小腸病證	B
U76	Bladder disease pattern/syndrome	膀胱病證	B
U77	Disease Pattern/syndrome of thoroughfare, conception vessels and uterus	衝任胞宮病證	B
U20-U21	General disease		B
U64-U79	Disease Pattern/syndrome of Viscera and Bowels	臟腑病證	B
U78-U79	Combined Disease Pattern/syndrome of Viscera and Bowels	臟腑兼病證	B

* ICD-TM, International Classification of Diseases 11th revision beta version traditional medicine chapter ; KCD, Korean Standard Classification of Diseases

** A=there exist similar concepts in ICD-TM, B=there exist broader or narrower concepts in ICD-TM,

Table 6. Classification codes of KCD-6 that do not exist in ICD-TM*

KCD-6 code	KCD-6 heading	KCD-6 heading (Chinese character)	Type**
U20.1	Yin toxin	陰毒	C
U20.2	Yang toxin	陽毒	C
U20.3	Summer heat stroke	中暑	A
U20.6	Dysentery	注下	A
U20.7	Fatigue due to overexertion	勞倦	B
U20.8	Bone-steaming fever	骨蒸熱	B
U20.9	Heat in the chest, palms and soles	五心熱	B
U21.0	Viscera accumulation	臟積	B
U23.1	Head-wind syndrome	首風	A
U23.2	Head-shaking	風頭旋	C
U23.5	Syncope	厥症	C
U23.6	Tremor	震顫	C
U24.1	Insensitivity	不仁	A
U25.4	Entwining throat wind	纏喉風	A
U27.7	Shortage of qi	少氣	B
U28.7	Stomach reflux	反胃	A
U29.0	Sore	瘡證	A
U29.3	Furuncle	節證	A
U31.2	Bladder impediment	胞痺	A
U31.3	Intercourse between rectum and external urinary tract	交腸	C
U50.0	Wind-cold pattern/syndrome	風寒證	A
U50.1	Wind-heat pattern/syndrome	風熱證	A
U50.2	Wind-dampness pattern/syndrome	風濕證	B
U50.3	Cold-dampness pattern/syndrome	寒濕證	A
U50.4	Dampness-heat pattern/syndrome	濕熱證	B
U50.5	Cool-dryness pattern/syndrome	涼燥證	B
U50.6	Warm-dryness pattern/syndrome	溫燥證	B
U50.7	Heat toxin blazing exuberance pattern/syndrome	熱毒熾盛證	A
U50.8	Summer heat flaming upward pattern/syndrome	暑熱上氣證	A
U51.0	Pattern/syndrome of greater yang wind stroke	太陽中風證	B
U51.1	Pattern/syndrome of greater yang cold damage	太陽傷寒證	B
U51.2	Pattern/syndrome of greater yang exterior cold and interior heat	太陽表寒裏熱證	B
U51.3	Pattern/syndrome of greater yang exterior stagnation interior heat	太陽表寒裏飲證	B
U51.4	Pattern/syndrome of greater yang water-retention	太陽蓄水證	B
U51.5	Pattern/syndrome of greater yang blood-amassment	太陽蓄血證	B
U51.6	Pattern/syndrome of greater yang stuffiness	太陽痞證	B
U51.7	Pattern/syndrome of greater yang chest bind	太陽結胸證	B
U51.8	Pattern/syndrome of greater yang-deficiency	太陽陽虛證	B
U51.9	Pattern/syndrome of greater yang dual deficiency of yin-yang	太陽陰陽兩虛證	B

KCD-6 code	KCD-6 heading	KCD-6 heading (Chinese character)	Type**
U52.0	Pattern/syndrome of greater yang heat	太陽熱證	B
U52.1	Pattern/syndrome of greater yang upper heat and lower cold	太陽上熱下寒證	B
U52.2	Pattern/syndrome of heat entering the blood chamber	熱入血室證	B
U52.3	Pattern/syndrome of cold entering the blood chamber	寒入血室證	B
U53.0	Pattern/syndrome of yang brightness meridian	陽明經證	B
U53.1	Pattern/syndrome of yang brightness bowel excess	陽明腑實證	B
U53.2	Pattern/syndrome of yang brightness mutual binding of water and heat	陽明水熱互結證	B
U53.3	Pattern/syndrome of yang brightness intestinal dryness	陽明津傷腸燥證	B
U53.4	Pattern/syndrome of yang brightness jaundice eruption	陽明發黃證	B
U53.5	Pattern/syndrome of yang brightness blood stasis	陽明瘀血證	B
U54.0	Pattern/syndrome of lesser yang meridian	少陽經證	B
U54.1	Pattern/syndrome of lesser yang with exterior symptom	少陽兼表證	B
U54.2	Pattern/syndrome of lesser yang with interior excess	少陽兼裏實證	B
U54.3	Pattern/syndrome of lesser yang with stomach heat	少陽兼胃熱證	B
U54.4	Pattern/syndrome of lesser yang deficiency excess complex	少陽虛實錯雜證	B
U54.5	Pattern/syndrome of lesser yang residual fluid retention	少陽水飲未結證	B
U55.0	Pattern/syndrome of greater yin deficiency cold	太陰虛寒證	B
U55.1	Pattern/syndrome of greater yin cold-wet stagnation bind	太陰寒濕鬱結證	B
U55.2	Pattern/syndrome of greater yang symptom with exterior	太陰兼表證	B
U56.0	Pattern/syndrome of lesser yin yang deficiency with yin exuberance	少陰陽虛陰盛證	B
U56.1	Pattern/syndrome of lesser yin exuberant yin upcast yang	少陰陰盛戴陽證	B
U56.2	Pattern/syndrome of lesser yin exuberant yin repelling yang	少陰陰盛格陽證	B
U56.3	Pattern/syndrome of lesser yin yang deficiency with congealing cold	少陰陽虛寒凝證	B
U56.4	Pattern/syndrome of lesser yin yang deficiency with water flood	少陰陽虛水泛證	B
U56.5	Pattern/syndrome of lesser yin yang deficiency with collapse	少陰陽虛滑脫證	B
U56.6	Pattern/syndrome of lesser yin yin deficiency with effulgent fire	少陰陰虛火旺證	B
U56.7	Pattern/syndrome of lesser yin yin deficiency with mutual binding of water and heat	少陰陰虛水熱互結證	B
U56.8	Pattern/syndrome of lesser yin symptom with exterior	少陰兼表證	B
U56.9	Pattern/syndrome of lesser yin throat pain	少陰咽痛證	B
U57.0	Pattern/syndrome of reverting yin ascaris syncope	厥陰蛔厥證	B
U57.1	Pattern/syndrome of reverting yin repelling cold	厥陰寒格證	B
U57.2	Pattern/syndrome of reverting yin lung heat stomach cold	厥陰肺熱胃寒證	B
U57.3	Pattern/syndrome of reverting yin blood deficiency congealing cold	厥陰血虛寒凝證	B
U57.4	Pattern/syndrome of reverting yin cold invading the stomach	厥陰寒邪犯胃證	B
U57.5	Pattern/syndrome of reverting yin heat attacking the large intestine	厥陰熱迫大腸證	B
U58.8	Pattern/syndrome of wet-heat encumbering the triple energizer	濕熱瀰滿三焦證	B
U59.3	Pattern/syndrome of triple energizer dampness-heat	三焦濕熱證	B
U60.1	Qi fall Qi sinking pattern/syndrome	氣陷證	B
U60.2	Qi collapse pattern/syndrome	氣脫證	B

KCD-6 code	KCD-6 heading	KCD-6 heading (Chinese character)	Type**
U60.5	Qi block pattern/syndrome	氣閉證	A
U61.1	Blood collapse pattern/syndrome	血脫證	B
U62.0	Yin deficiency pattern/syndrome	陰虛證	B
U62.1	Yang deficiency pattern/syndrome	陽虛證	B
U62.2	Yin collapse pattern/syndrome	亡陰證	C
U62.3	Yang collapse pattern/syndrome	亡陽證	C
U62.4	Pattern/syndrome of dual deficiency of qi and blood	氣血兩虛證	B
U62.5	Pattern/syndrome of dual deficiency of yin and yang	陰陽兩虛證	B
U62.6	Pattern/syndrome of dual deficiency of qi and yin	氣陰兩虛證	B
U62.7	Pattern/syndrome of clear yang failing to ascend	清陽不升證	B
U62.8	Pattern/syndrome of turbid yin failing to descend	濁陰不降證	B
U63.1	Pattern/syndrome of internal retention of water and fluid	水飲內停證	A
U63.2	Pattern/syndrome of water and dampness	水濕泛濫證	B
U63.4	Cold-phlegm pattern/syndrome	寒痰證	A
U63.5	Heat-phlegm pattern/syndrome	熱痰證	A
U63.8	Pattern/syndrome of mutual binding of phlegm and qi	痰氣互結證	A
U64.4	Pattern/syndrome of liver deficiency heat	肝虛熱證	A
U65.4	Pattern/syndrome of extreme heat engendering wind	熱極生風證	A
U65.5	Pattern/syndrome of blood deficiency engendering wind	血虛生風證	A
U67.4	Pattern/syndrome of phlegm confounding the orifices of the heart	痰迷心竅證	B
U69.4	Pattern/syndrome of lung qi debilitation into expiring	肺氣衰絕證	B
U70.5	Pattern/syndrome of water-cold invading the lung	水寒犯肺證	B
U73.2	Pattern/syndrome of stomach cold	胃寒證	A
U77.0	Pattern/syndrome of deficiency debilitation of the thoroughfare and conception cessels	衝任虛衰證	B
U77.1	Pattern/syndrome of insecurity of thoroughfare and conception vessels	衝任不固證	B
U77.2	Pattern/syndrome of the deficiency cold of the thoroughfare and conception vessels	衝任虛寒證	A
U77.3	Pattern/syndrome of heat the thoroughfare and conception vessels	衝任熱證	A
U77.4	Pattern/syndrome of stasis and obstructing the thoroughfare and conception vessels	衝任瘀阻證	B
U77.5	Pattern/syndrome of stasis and wet binding the thoroughfare and conception vessels	衝任瘀濕凝結證	B
U77.6	Pattern/syndrome of dampness-wet obstructing the uterus	痰濕阻胞證	A
U79.3	Pattern/syndrome of food damage to the spleen-stomach	食傷脾胃證	A
U97.3	Pattern/syndrome of Taeumin dual deficiency of yin and blood	太陰人陰血耗竭證	B

* ICD-TM, International Classification of Diseases 11th revision beta version traditional medicine chapter; KCD, Korean Standard Classification of Diseases

** A, there exist similar concepts in ICD-TM; B, there exist broader or narrower concepts in ICD-TM; C, there exist no comparable concept in ICD-TM

5. ICD-TM과 KCD-7 표제어 일치성 분석

ICD-TM과 KCD-7 상병명을 비교했을 때 표제 및 분류가 모두 일치하는 경우 95회, 분류의 차이를 보이는 경우 70회, 표제의 차이를 보이는 경우 4회였으며, 표제 및 분류가 모두 차이를 보이는 경우는 56회였다.

KCD-7에 있으나 ICD-TM에 없는 분류개념은 14개 (Table 7), 표제어는 24개 (Table 8)였다. KCD-7은 KCD-6에 비해 한의고유상병 표제어의 숫자가 감소했다.

ICD-TM에 있으나 KCD-7 한의고유상병에 없는 표제어는 208개였다.

Table 7. Classification concepts of KCD-7 that do not exist in ICD-TM*

KCD-7 code	KCD-7 heading	KCD-7 heading (Chinese character)	Classification
U50	Disease Pattern of Six Excesses	六淫病證	A
U62	Disease Pattern of Qi-Blood-Yin-Yang	氣血陰陽病證	B
U64	Liver deficiency Pattern	肝虛證	B
U65	Liver excess Pattern	肝實證	B
U66	Heart deficiency patterns/syndrome	心虛證	B
U67	Heart excess Pattern	心實證	B
U69	Lung deficiency Pattern	肺虛證	B
U70	Lung excess Pattern	肺實證	B
U72	Gallbladder disease Pattern	膽病證	B
U73	Stomach disease Pattern	胃病證	B
U74	Large intestine disease Pattern	大腸病證	B
U75	Small intestinal disease Pattern	小腸病證	B
U76	Bladder disease Pattern	膀胱病證	B
U77	Disease Pattern of thoroughfare, conception vessels and uterus	衝任胞宮病證	B

* ICD-TM, International Classification of Diseases 11th revision beta version traditional medicine chapter KCD, Korean Standard Classification of Diseases

** A, there exist similar concepts in ICD-TM B, there exist broader or narrower concepts in ICD-TM

Table 8. Classification codes of KCD-7 that do not exist in ICD-TM

KCD-7 code	KCD-7 heading	KCD-7 heading (Chinese character)	Classification
U50.0	Wind-cold pattern	風寒證	A
U50.1	Wind-heat pattern	風熱證	A
U50.2	Wind-dampness pattern	風濕證	B
U50.3	Cold-dampness pattern	寒濕證	A
U50.4	Dampness-heat pattern	濕熱證	B
U50.5	Cool-dryness pattern	涼燥證	B
U50.6	Warm-dryness pattern	溫燥證	B
U50.7	Pattern of extreme heat engendering wind	熱毒熾盛證	A
U50.8	Summer heat stroke	暑熱上氣證	A
U62.0	Yin deficiency Pattern	陰虛證	B
U62.1	Yang deficiency Pattern	陽虛證	B

KCD-7 code	KCD-7 heading	KCD-7 heading (Chinese character)	Classi- fication
U62.2	Yin collapse Pattern	亡陰證	C
U62.3	Yang collapse Pattern	亡陽證	C
U62.4	Pattern of dual deficiency of qi and blood	氣血兩虛證	B
U62.5	Pattern of dual deficiency of yin and yang	陰陽兩虛證	B
U62.6	Pattern of dual deficiency of qi and yin	氣陰兩虛證	B
U63.1	Pattern of internal retention of water and fluid	水飲內停證	A
U63.2	Pattern of water and dampness	水濕泛濫證	B
U67.4	Pattern of phlegm confounding the orifices of the heart	痰迷心竅證	B
U77.0	Pattern of deficiency debilitation of the thoroughfare and conception cessels	衝任虛衰證	B
U77.2	Pattern of the deficiency cold of the thoroughfare and conception vessels	衝任虛寒證	A
U77.3	Pattern of heat the thoroughfare and conception vessels	衝任熱證	A
U77.4	Pattern of stasis and obstructing the thoroughfare and conception vessels	衝任瘀阻證	B
U97.3	Pattern of Taeumin dual deficiency of yin and blood	太陰人陰血耗竭證	B

* ICD-TM, International Classification of Diseases 11th revision beta version traditional medicine chapter KCD, Korean Standard Classification of Diseases

** A, there exist similar concepts in ICD-TM B, there exist broader or narrower concepts in ICD-TM C, there exist no comparable concept in ICD-TM

IV. 고찰

현재 ICD-11 베타버전이 개발되었으며, 그 가운데 전통의학국제분류(ICTM)가 포함되어 있다. 이에 대한 지속적인 개정 작업이 이루어지고 있다. 이러한 과정에서 ICD-11 베타버전 개정에 대한 국내 의견 제시, 시스템적 검토, 베타버전의 필드 테스트, 한글판 개발 및 보급 등이 이루어져야 한다.

본 연구는 ICD-11 베타버전 한의학 챗터(ICD-TM)의 개선방안을 모색하기 위해 수행되었다. 이를 위하여 2015년 10월 5일자 버전을 기준으로 영문 로마자 표기 검토가 이루어졌으며, 국내 표준이거나 표준으로 활용될 예정으로 고시된 KCD-6와 KCD-7과 비교해 영문표현 및 표제어 일치성을 분석했다.

ICD-TM 표제어 한글 발음의 로마자 표기의 경우 국립국어원 로마자 표기법을 근거로 131개의 정정안을 제시하였으며 이는 Table 1.에 정리하였다.

ICD-TM과 KCD-6 표제어 영문표현 비교검토에서 총 64개의 표현을 비교할 수 있었다. 비교 시 기존의 국제

적으로 통용되는 WHO 국제한의학표준용어(International Standard Terminologies on Traditional Medicine, IST)를 기준으로 하였다. WHO IST는 전통의학에 대하여 표준화 및 근거중심이라는 2가지 원칙에 따라 개발되었으며¹⁵⁾ 2007년 출간되었다. 영문표현 비교결과 대부분은 단어 선택의 차이에 해당하였으나 이 외에도 한의학 용어를 옮기는 과정에서 아래와 같은 몇 가지 차이점이 보였다.

첫 번째는 '병증' 용어의 표현 차이였다. ICD-TM의 경우 '병증'이란 용어를 Patterns라 표현하였으나 KCD-6의 경우 Disease pattern/syndrome으로 표현하였다. 예를 들어, '간병증'의 경우 ICD-TM은 Liver patterns로, KCD-6의 경우 Liver disease pattern/syndrome으로 표현하였다. WHO IST를 보면¹⁶⁾ '병증(病證)'을 disease pattern으로 표현했다. KCD-7에서도 ICD-TM과 일치되도록 '병증'이라는 용어를 Patterns라 표현했다. 단일 개념에 대해 둘 이상의 표현 즉 pattern, syndrome의 표현을 허용하거나 '/'와 같은 특수 문자를 이용해 표현하면 의사소통의 정확성과 검색편리성, 효율성이 떨어질 수 있다.

두 번째는 '육경병증' 표현의 차이였다. ICD-TM의 경우 '육경병증'을 Six stage로 표현하였으며 태양, 소양, 양명, 태음, 소음, 궤음의 경우 Early yang, Middle yang, Late yang, Early yin, Middle yin, Late yin으로 표현하였으나 KCD-6의 경우 각각 Six Meridians 및 Greater yang, Yang brightness, Lesser yang, Greater yin, Lesser yin, Reverting yin으로 표현하였다. WHO IST에서는 육경변증을 Six-meridian pattern identification/syndrome differentiation으로 표현했다. 또한 '태양', '소양', '양명', '태음', '소음', '궤음'의 경우 Greater yang, Yang brightness, Lesser yang, Greater yin, Lesser yin, Reverting yin으로 표현했다. KCD-6는 WHO IST의 표현을 따랐다. WHO IST의 영문표현이 기존에 광범위하게 쓰이던 표현임을 감안하면 ICD-TM에서는 상병의 진행단계를 강조하는 새로운 영문표현을 채택한 것인데, 일반적이지 않은 새로운 표현을 채택하면 원활한 의사소통에 지장을 초래할 수 있으므로 충분히 재검토 해보는 것이 바람직할 것으로 사료된다.

세 번째로는 '위기영혈병증' 표현의 차이였다. ICD-TM의 경우 위기영혈을 Four phase로 표현한 반면 KCD-6의 경우 Defense-Qi-Nutrient-Blood로 표현했다. WHO IST에서는 '위기영혈변증'을 Defense, Qi, Nutrient and Blood Pattern Identification/Syndrome Differentiation으로 표현했다. 마찬가지로 ICD-TM에서는 상병의 진행단계를 강조하는 새로운 영문표현을 채택한 것인데, 일반적이지 않은 새로운 표현을 채택하면 원활한 의사소통에 지장을 초래할 수 있으므로 충분히 재검토 해보는 것이 바람직할 것으로 사료된다. 또한 KCD-6의 표현은 특수 문자 '-'이 들어가 있어 정보검색 시 어려움을 겪을 우려가 있다.

네 번째는 사상체질 병증 가운데 사상인의 표현이었다. ICD-TM의 경우 태양인, 소양인, 태음인, 소음인을 각각 Large yang type, Small yang type, Large yin type, Small yin type으로 표현하였으나 KCD-6의 경우 한글 발음의 로마자 표기 그대로 Taeyangin, Soyangin, Taeumin, Soeumin으로 표현하였다. 사상 체질 변증의 경우 언어표현은 동일하나 한국 한의학 고유 변증 개념으로써 육경변증 개념과 상이하다. KCD-6에서 한글 발음의 로마자 표기 방법을 택한 것은 이것 때문으로 생각된다. WHO IST를 보면 태양인, 소양인, 태음인, 소음인을 각각 greater yang person, lesser yang person, greater yin person, lesser yin person으로 표현했다. ICD-TM의 경우 ICD의 일반 원칙에 따라, qi, yin, yang 등 일반 영문표현으로 간주되는 예외적인 몇 개의 사례를 제외

하고는 각국 언어발음의 로마자 표기 방식을 지양하고 국제적 통용어로서 보통 영어로 표현하는 원칙 아래 개발되었다. ICD-TM의 일반 원칙 및 기존의 표준 영문표현인 WHO IST를 고려하면 현재의 ICD-TM 영문표현이 적절한 표현으로 사료된다.

마지막으로 ICD-TM은 표제어 영문표현에 유사한 증상 및 징후 병명을 그대로 사용했으나 KCD-6는 영문표현에 해당 상병의 특징을 거론한 사례가 있다. TA46(옹폐), TA92(정창), TB24(봉루)에서는 -disorder라고 표현했고, TA80(비증), TB11(노채) 등에서는 -like disorder라고 표현했다. 예를 들면, TB11(노채)의 경우 ICD-TM은 Tuberculosis-like disorder로, KCD-6는 Fatigue and consumption으로 표현하였다. 이처럼 ICD-TM에서 'like-disorder'로 기존 상병명을 반영하여 한의고유상병을 표현한 경우는 12회(TA33, TA62, TA63, TA66, TA72, TA7C, TB10, TB11, TB12, TB13, TB14, TB33)에 해당한다. 그러나 기존 상병명을 그대로 쓰게 된다면 한의고유상병과의 개념 차이가 드러나지 않아 혼동가능성이 높다. 이것은 바람직한 표현이라 할 수 없다. ICD-11은 개념 중심의 접근을 지향하고 있으므로 KCD-6의 사례처럼 개념 차이가 잘 드러나도록 상병의 주된 특징을 반영하여 표현하는 것이 바람직하다.

ICD-TM과 KCD-7 표제어의 영문표현 검토에서는 총51개의 표현을 비교할 수 있었다. 불일치한 부분을 분석해보면 KCD-6과의 비교에서처럼 단어 선택 및 한의학 용어의 영문표현에서 차이점이 보였다. KCD-7에서는 '병증' 용어의 표현을 Disease Pattern/syndrome에서 Patterns로 변경했다. ICD-TM을 반영한 것으로 보인다. 또한 TA67(화병)의 경우 ICD-TM에서는 Fire disorder, KCD-6에서는 Fire disease로 영문표현의 일치를 보였으나 KCD-7에서는 Hwabyeong으로 한글 발음의 로마자 표기 방식을 채택했다.

ICD-TM과 KCD-6, KCD-7 한의고유상병 표제어의 영문표현 비교 과정에서 ICD-TM과 KCD-6, KCD-7 사이에 상응하는 개념이 공통적으로 존재하는지 여부도 파악할 수 있었다. 이는 국내 표준분류인 KCD 내의 개념이 향후 국제 표준분류로 사용되기 위해 개발되는 ICD 내의 개념과 얼마나 일치되는지 파악하고, 향후 ICD-11 개발완료 후 국내 도입과정에서 고려해야 할 사항을 준비하는 면에서 의미가 있다고 생각된다.

우선 KCD-6에만 존재하고 ICD-TM에는 없는 분류 개념은 17개로 분석되었다(Table 5). 이 가운데 육음병증의 경우 ICD-TM의 환경증과 개념이 유사하다. 간, 심, 폐 병증의 경우 KCD-6은 실증과 허증으로 더욱 세분화하였

고 부(腑)병증 및 장부겸병증을 별도로 분류해 놓았으나 ICD-TM의 경우 장(臟)병증에 이를 포함시켜 동일한 개념을 나타내고 있었다. 또한 전신질환의 경우 세부 상병들이 ICD-TM의 기혈진액병, 감염성 질환, 기타 질환 등에 포함되어 있어 특이할 만한 차이라 볼 수 없었다. 기혈음양 병증, 충임포공병증의 경우 ICD-TM에는 기혈진액, 신병증 등 관련 상위개념 밑에 분류되었다.

KCD-6에만 존재하고 ICD-TM에는 없는 코드의 경우 110개로 분석되었다(Table 6). 이 가운데 27개 코드는 ICD-TM 내에 유사한 개념의 코드가 존재하며, 75개 코드는 상하위 개념의 코드가 존재한다. 나머지 8개 코드의 경우 KCD-6에 비해 미반영된 한의고유상병이라 할 수 있다.

KCD-7에만 존재하고 ICD-TM에는 없는 분류개념은 14개였다(Table 7). 이는 KCD-6에 비해 기존의 전신질환, 장부병증의 분류체계가 통합, 삭제되었기 때문이다.

KCD-7에만 존재하고 ICD-TM에는 없는 코드의 경우 24개로 분석되었다(Table 8). KCD-6 대비 KCD-7에만 있는 코드의 개수가 줄어든 것은 한의고유상병 코드의 개수가 감소한 것과 관련 있다. 이 가운데 8개 코드는 ICD-TM 내에 유사한 개념의 코드가 존재하며, 14개 코드는 ICD-TM 내에 상하위 개념의 코드가 존재한다. 나머지 2개 코드의 경우 KCD-7에 비해 미반영된 한의고유상병이라 할 수 있다.

본 연구는 ICD-TM의 검토과정에서 개선방안을 모색하기 위하여 수행된 연구로서 한국어 발음 로마자 표기의 개선안, KCD와의 표제어 영문표현의 차이분석, 개념의 공통존재 여부 등을 살펴보았다. 이러한 분석은 향후 ICD-TM의 개선 방향 모색에 유용하게 활용될 수 있을 것으로 생각된다.

V. 결론

ICD-TM의 검토 및 개선을 위해 국립국어원 한국 어문 규정집의 규정에 따라 ICD-TM 영문 로마자 표기를 검토하였으며, KCD를 기준으로 ICD-11 베타버전 TM chapter 용어와의 비교 및 코드분류에 미반영된 부분을 분석하여 다음과 같은 결론을 얻었다.

1. 국립국어원 한국 어문규정집의 규정에 따라 ICD-TM에서 한국어 발음의 로마자 표기를 검토한 결과

131개의 정정안을 제시하였다.

2. ICD-TM과 KCD-6 표제어의 영문표현을 비교한 결과 총 71개의 표제어에서 영문표현의 차이를 확인했고, 표제어가 동일해 직접 비교가 가능한 것은 64개였다.
3. ICD-TM과 KCD-7 표제어의 영문표현을 비교한 결과 총 105개의 표제어에서 영문표현의 차이를 확인했고, 표제어가 동일해 직접 비교가 가능한 것은 51개였다.
4. KCD-6 한의고유상병 코드 중 ICD-TM에 미반영된 코드는 8개로 분석되었다.
5. KCD-7 한의고유상병 코드 중 ICD-TM에 미반영된 코드는 2개로 분석되었다.

VI. References

1. Kim JY. Analysis of coding result in International Classification of Traditional Medicine (ICTM) to assess reliability : Pilot test [dissertation]. Seoul : Kyung Hee Univ. 2015. Korean.
2. WHO. ICD-11 Project Plan [Internet]. ICD-11 Joint Linearization for Mortality and Morbidity Statistics: Project Plan 2015-2018[updated 2015 July][cited 2015 Oct 5]. available from : <http://www.who.int/classifications/icd/revision/icdprojectplan2015to2018.pdf?ua=1>
3. Kim JY. International trends in health care information terminology standard. The Magazine of the IEEK. 2013 ; 40(1) : 30-8.
4. Yu KS. Standardizing Korean transliteration of foreign proper names and loan words in headings and notes in the 4th edition of KDC. Journal of Korean Library and Information Science Society. 1999 ; 30(4) : 27-57.
5. WHO. ICD-11 Beta Draft [Internet]. Geneva : World Health Organization [cited 2014 October 28]. available from : <http://apps.who.int/classifications/icd11/browse/1-m/en>
6. Kim JW. Korean Orthography of Loanwords and Romanization of Korean From the Viewpoint of Translation. The Journal of translation

- studies, 2008 ; 9(2) : 67–93.
7. Kim HS. A Critical Evaluation of the Current Romanization System in the Respect of Romanized Korean Family Names: Regulation of Reductionism vs. Reality of Holism, Bilingual Research, 2010 ; 44 : 157–92.
 8. Korea Grammatical rulebook, National Institute of Korean Language, Seoul : Human culture arirang, 2011 : 222–8.
 9. Chon HS. A Study on the Causes of Confusion and Inconsistency in Using Korean Romanization, Journal of Language Science, 2012 ; 19(2) : 119–39.
 10. Chon HS. A study on Linguistic Problems in Special Provisions for Transcriptions of Korean Romanization Systems in Practical Usages, Journal of Korean Library and Information Science Societies, 2004 ; 11(2) : 219–36.
 11. Song JC, Hwang SY, Lee BW, Eom DM. A Study on Romanized nomenclature for Persons in Journal of Korean Medical Classics, J. Korean Medical Classics, 2015 ; 28(2) : 1–16.
 12. Statistics Korea, Korean standard classification of diseases [Internet], [updated 2014 May], Korean standard classification of diseases [cited 2015 Oct 5]: 1093–106, available from : https://kssc.kostat.go.kr:8443/ksscNew_web/index.jsp#
 13. Statistics Korea, revision notice of 7 th Korean standard classification of diseases [Internet], [updated 2015 July 1] [cited 2015 Oct 5], available from : http://kostat.go.kr/portal/korea/kor_nw/2/1/index.board?bmode=read&aSeq=346904
 14. Statistics Korea, Korean standard classification of diseases [Internet], [updated 2015 July], Korean standard classification of diseases [cited 2015 Oct 5]: 1111–19, available from : https://kssc.kostat.go.kr:8443/ksscNew_web/kcd_7-1.zip
 15. Shim BS. Report on the Development of WHO International Standard Terminologies and International Classification of Traditional Medicine/Western Pacific Regional Office, Korean J. Oriental Physiology & Pathology, 2007 ; 21(3) : 776–80.
 16. World Health Organization(COR). Who International Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western Pacific Region, Geneva : Renouf Pub Co Ltd, 2008 : 46.